

Ван Лиюань (Wang Liyuan)

## СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ СЛОВА «ГОЛОВА» В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

1. Американский лингвист Джеймс Матисофф утверждает, что слова, обозначающие части тела, являются ключевыми словами в любом языке. Слово *голова* является одним из центральных слов в любом языке и занимает 38 место из ста возможных в словаре Сводеша. Сопоставим русское слово *голова* и китайское слово *голова (tou)*, а также попытаемся найти семантические и когнитивные отличия в этих языках.
2. С 1980-х годов, с развитием когнитивной лингвистики, человечество углубило понимание метафоры и метонимии. Формирование концептуальной структуры и развитие языка играют здесь важную роль. Существует связь между значениями многозначного слова, эти связанные значения и формируют сферу смыслов этого слова. Основное или первое значение является центральным значением слова. Другие значения появляются на метафорическом или метонимическом уровне: некоторые значения образуют слова с «буквальным значением», некоторые сохраняют очевидную метафорическую или метонимическую окраску, что стало вполне обычным явлением, поэтому эти значения добавляются к основному значению слова.
3. В соответствии с теорией антропоцентризма, некоторые знания человек получает из наблюдений за собственным телом и затем распространяет их на внешний мир. Шен Цзясюань в 1998 году писал: «Люди похоже думают, похоже чувствуют. Эта похожесть связывает не только людей настоящего и прошлого, но и представителей востока и запада». Люди имеют одинаковое строение тела и одинаковые органы восприятия, перед похожими явлениями материального мира имеют одинаковые познавательные способности, поэтому могут иметь сходную систему понятий. Но в то же время, люди не одинаковы и, следовательно, существуют различия в человеческом восприятии и познании.

Для примера возьмём слово *голова* в китайском и русском языках, здесь мы найдем как общее, так и отличное.

В китайском языке слово *голова*, имеет следующие (включая метонимические и метафорические) значения:

- (1) верхняя часть человека или передняя часть животного, на которых расположены рот, нос, глаза, уши и др.;
- (2) означает волосы или причёску;
- (3) означает верхнюю часть объекта или периферию;
- (4) означает начало или конец события;
- (5) означает остаточную часть;
- (6) лидер, вожак, предводитель;

- (7) сторона, аспект, сфера;
- (8) первый;
- (9) стоящий впереди; в порядке приоритета;
- (10) препозитивный элемент перед числительным, означает первоочередность;
- (11) препозитивный элемент перед словами год и день, означает предыдущий (диалектное);
- (12) означает близость наступающего события; или, если говорить о месте, то указывает на непосредственную близость;
- (13) между любыми двумя числами значение «приблизительно»;
- (14) счетное слово: (а) для крупного рогатого скота, ослов, мулов, овец и другого скота, (в) для чеснока.

Среди этих пунктов, китайское слово *голова* и русское слово *голова* одинаково передают первичное значение (пункт №1): верхняя часть человека или передняя часть животного, на которых расположены рот, нос, глаза, уши и т.д. Из этого следует, что люди, говорящие на разных языках, имеют различные способы выражения мысли, однако, что касается осознания собственного тела, здесь способы выражения одинаковы: голова находится на верхней части туловища. Перенося понятие «находящийся наверху» на предметы, получаем значение: «конечности». Например: *в конце* дороги расположен деревянный домик (Lu de jintou shi ge xiao muwu).

Слово *голова* также имеет значение: «верхняя часть предмета», но в этом значении используется реже. Например: курчавые *головы* сосен, *голова* горы. В русском языке слово *голова* в значении «верхняя часть предмета» чаще используется в уменьшительном значении *головка*, например: головка лука, головка капусты, головка булавки, головка спички. Очевидно, что переносное значение в разных языках по-разному воплощается.

Возьмем другой пример китайского языка. Волосы покрывают голову, поэтому часто словом *голова* заменяют понятие «волосы». Пример: Мне сегодня сделали прическу «платформа» (Wo jintian jianle yige pingtou). В русском языке слово *голова*, когда говорят о волосах, обычно используется в контексте: помыть голову (волосы) и взлохматить голову (волосы), но не используется в значении «прическа».

Когда значение слова *голова* как верхней части туловища или предмета переносится с человека на предметы, формируются конкретные значения предметов. Когда же конкретные значения переносятся на абстрактные понятия, тогда возникают метафорические значения, обозначающие начало или окончание процесса-явления:

Сегодняшнее событие вот-вот началось и исчезло без следа (Jintian de shiqing gang qile ge tou jiu meiyingle).

Когда же закончится такая жизнь? (Zheyang de shenghuo shenme shihou shi ge tou ne)?

Надо начинать с головы. (Yinggai cong tou kaishi).

С головы до ног. (Cong tou dao jiao).

Слово *голова* в значении «начало или окончание процесса-явления» в китайском языке еще имеет значение «прежний, ранний, начальный, первый по порядку». Например: баран-вожак (*tou yang*), предводитель, вождь, стоять во главе. В русском языке слово *голова* тоже имеет такое же метафорическое значение. Например: *голова* демонстрации, *голова* походной колонны, *голова* войск, идти в *голове* отряда.

Тело человека занимает некое пространство. Тело – явление пространственное. Понятия пространства и времени тесно связаны друг с другом. Поэтому слово *голова* в китайском языке может использоваться как препозитивный элемент к словам «год», «день», выражая значение прежний, первый, предыдущий. Примеры:

4. 1. Предыдущие несколько лет я болел, и все время провел дома. Сейчас поправился и начал работать. (*Tou ji nian wo shenti bu hao yizhi zai jia xiuyang , zhe ji nian cai chulai zuoshi*) .

5. 2. Предыдущие несколько дней, здесь все время шел дождь (*Tou ji tian zheli yizhi zai xiaoyu*).

Слово *голова* в китайском языке имеет значение приблизительного времени. Поэтому слово *голова* также имеет значения «перед», «приближаться». Особенно часто это слово с таким значением употребляется со словом *полночь*.

Хотя понятия пространства и времени взаимосвязаны, но в русском языке вышеперечисленных значений у слова *голова* нет.

В китайском языке слово *голова* хотя и имеет значение: верхняя часть человека или передняя часть животного, на которых расположены рот, нос, глаза, уши и т.д., но все же является небольшой частью человека или животного. Поэтому, слово *голова* может означать: остаток, пережиток, реликт, остаточный. Примеры: 1. На полу разбросаны тетрадки и остатки от карандашей (*Dishang sanluozhe yixie benzi he qianbitou*). 2. После пошива одежды, еще осталось немного ткани (*Zuohaole yifu, hai shengle yixie butou*) .

В русском языке нет такого значения. В сознании русскоговорящих людей, голова – самое важное. Поэтому, хлеб, будучи основным продуктом питания, часто связывают с головой. Пример: *хлеб – всему голова*. Поэтому, слово *голова* не используют в значении «остаток».

В русском языке слово *голова* имеет значение «ум, мысли». Например: *он – умная голова* (он - умный). В китайском языке такого значения нет. Древние китайцы полагали, что сердце является органом мышления, а голова – всего лишь внешний атрибут сердца. Поэтому, в китайском языке часто говорят: я подумал (в сердце): *wo xin xiang*. На самом деле, мозг является центром мышления. Но в китайском языке такое выражение: «я подумал (в сердце)» - давно укоренившийся способ сказать о процессе мышления. Поэтому не говорят: Я подумал (в голове). Это и есть неоднозначность языковых описаний мира. Здесь особенно очевидна разница восточной и западной культур.

Из-за чрезвычайной важности головы для человека, принято переносить это понятие - *главного, главаря*, на человека, который в группе людей занимает лидирующую позицию. В русском языке слову *голова* также присуще такое значение: главарь, вожак, мозг. Примеры: *городской голова*.

В китайском языке слово *голова* занимает определенное место в пространстве, это - часть тела, сторона тела. Поэтому слову *голова* также имплицитно значение «сторона, аспект». Например: *они – заодно* (Tamen shi yitoude).

В китайском языке слово *голова* – это не только существительное, но еще и счетное слово. Это – классификатор для вьючного скота, которого принято считать по головам (коровы, овцы, ослы, верблюды). Голова, будучи важной частью тела человека и животного, является как бы олицетворением целого. В русском языке есть такие же аналогии не только с крупными животными, но и с птицей. Животное или птица как единица счета. Пример: сто *голов* рогатого скота.

В китайском языке слово *голова* также используется для счета чеснока. В русском языке у слова *голова* такого значения нет, за исключением уменьшительного значения *головка*: головка чеснока, головка лука. Также этим словом можно обозначать конечности небольших предметов. Например, *головка булавки, головка спички*.

В китайском языке, слово *голова* может располагаться между двумя числительными, выражая приблизительное количество. Например: триста-четыреста, перестань придира́ться (*Zhe santouwu baide, ni jiu buyao he wo jijiao le*). В русском языке у слова *голова* значения «приблизительности» нет.

В результате сравнительного анализа использования слова *голова* в русском и китайском языках, можем сделать вывод: в понятийном аппарате двух языков есть много общего. Однако, из-за культурных и национальных особенностей, в языках сохранились присущие только отдельному языку значения конкретного слова. Сравнение значений слов двух языков позволяет выявить общее и отличное не только на уровне языка, но и на уровне особенностей национального мышления.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Ду Фенлань, Чжоу Сиин. Сравнительное изучение грамматического употребления английского слова “head” и китайского слова “tou”. – Пекин. – 2009.
2. Чжао Яньфан. Введение в когнитивную лингвистику. – Шанхай. – 2000.
3. Ван Мэйдзье. Полисемия слова *голова* с точки зрения восприятия. – Пекин. – 2008.
4. Дай Вэйпин. Изучение метафоры *голова* в английском и китайском языках. – Гуанси. – 2007.

5. Ву Баоань. Изучение семантического поля слова голова в китайском и европейских языках. – Пекин. – 2006.

### Аннотация

**Ван Лиюань. Сравнительное изучение слова «голова» в китайском и русском языках.**

В статье сопоставляются словарные значения слова «голова» в русском и китайском языках, находятся семантические и когнитивные различия в языках, анализируются конкретные и метафорические значения слова и их разное воплощение в русском и китайском словарях. Сравнение значений слов двух языков позволяет выявить общее и отличное не только на уровне языка, но и на уровне особенностей национального мышления.

*Ключевые слова:* семантические и когнитивные различия, метафора, метонимия, конкретное значение слова.

### Анотація

**Ван Ліюань. Порівняльне вивчення слова «голова» у китайській та російській мовах.**

У статті порівнюються словникові значення слова «голова» у російській та китайській мовах, знаходяться семантичні й когнітивні відмінності в мовах, аналізуються конкретні й метафоричні значення слова і їх різне втілення в російському й китайському словниках. Порівняння значень слів двох мов дозволяє виявити спільне й відмінне не тільки на рівні мови, але й на рівні особливостей національного мислення.

*Ключові слова:* семантичні й когнітивні відмінності, метафора, метонімія, конкретне значення слова.

### Summary

**Van Liyuan. Comparative approach to the study of the word “head” in Russian and Chinese.**

In the article the dictionary meaning of the word “head” in Russian and Chinese are compared with reference to dictionary descriptions of its referential and metaphorical (connotative) meanings. The comparison reveals common and uncommon in the scope of its meaning in both languages, focusing on language specificities and peculiarities of national thinking.

*Key words:* semantic and cognitive distinctions, metaphor, metonymy, concrete word meaning.

Статья прорецензирована и рекомендована к печати доктором филологических наук, профессором Липиной В.И.